

## Analisis Kesilapan Tatabahasa Arab Dalam Ruang *Ta`Allum Al-Lughatt Al-Arabiyyat*

Fauzi Azmi  
Saiful Johari Musahar  
Muhamad Zaidi Zakaria

### ABSTRAK

*Kajian ini dijalankan dengan tujuan bagi menganalisis kesilapan tatabahasa Arab dalam ruangan "Ta`allum al-lughatt al-arabiyyat" (Belajar Bahasa Arab) dalam sisipan DIDIK, akhbar Berita Harian, keluaran hari Isnin. Ruang ini merupakan suatu usaha pengukuhan terhadap penguasaan bahasa Arab khususnya untuk pelajar tahun 6 berasaskan program j-QAF, Kurikulum Baru Sekolah Rendah (KBSR). Dalam kajian ini, Teori Analisis Kesilapan diaplikasikan dalam mengenal pasti kesilapan yang terdapat dalam kandungan teks tersebut. Analisis ini memfokuskan ruangan Ta`allum al-lughatt al-arabiyyat (Belajar Bahasa Arab) bagi keluaran tahun 2011 dan 2012, yang berjumlah 14 keluaran. Menerusi ruangan ini analisis kesilapan tatabahasa Arab dihasilkan bagi memurnikan isi kandungannya, dan satu penilaian semula perlu diketengahkan agar khalayak khususnya para pelajar mendapat maklumat yang betul dan tepat mengikut rumus tatabahasa bahasa Arab.*

**Kata Kunci:** teori analisis kesilapan, kurikulum baru sekolah rendah (KBSR), tatabahasa Arab

### Pendahuluan

Penutur bukan jati bahasa Arab secara umumnya, masih kesian merasa sulit dan rumit dalam mempraktikkan bahasa tersebut. Padahal, secara linguistik, setiap bahasa di dunia ini memiliki dua sisi berbeza: kesulitan dan sisi kemudahannya sekaligus. Hal ini tergantung pada karakteristik (sistem bahasa itu, baik dari segi fonologi, morfologi, maupun sintaksis dan semantiknya). Ramai pengguna bahasa yang tidak menyedari bahawa bahasa yang digunakan tidak betul atau masih terdapat kesalahan-kesalahan. Dengan analisis kesalahan berbahasa ini diharapkan para tenaga pengajar, para pelajar dan pecinta bahasa Arab dapat mengetahui kesalahan yang terdapat dalam sisipan "Mari belajar bahasa Arab" serta berusaha untuk segera memperbaikinya. Kelak diharapkan akan menjadi ahli bahasa yang profesional.

### Perbezaan Kesilapan dan Kesalahan

Mengenal pasti perbezaan antara kesilapan dengan kesalahan dalam konteks pengajaran dan pembelajaran bahasa asing adalah sangat penting bagi seseorang guru khususnya mahupun pengkaji bahasa amnya. Menurut Richards. et. al. (1992), kesilapan dilakukan oleh pelajar bahasa semasa menulis atau bertutur disebabkan kurang penumpuan, keletihan, kecuaiian atau kerana aspek-aspek kelakuan lain. Adapun kesalahan pula ialah apa-apa jua penggunaan bentuk bahasa yang dianggap salah oleh penutur jati atau penutur yang fasih dalam sesuatu bahasa disebabkan pembelajaran yang salah atau belum sempurna.

Ellis (1997) mencadangkan dua cara untuk membezakan antara kesilapan dengan kesalahan. Cara pertama adalah dengan memeriksa prestasi pelajar secara berterusan. Jika pelajar kadang-kadang menggunakan bentuk bahasa yang salah dan kadang-kadang menggunakan bentuk bahasa yang betul, dia sebenarnya melakukan kesilapan. Walau bagaimanapun, jika pelajar sering menggunakan bentuk bahasa yang salah, dia sebenarnya melakukan kesalahan.

Cara kedua adalah dengan meminta pelajar membetulkan kesalahan bahasanya sendiri. Jika dia berjaya membetulkan kesalahan tersebut, dia sebenarnya melakukan kesilapan. Sebaliknya jika gagal, dia sebenarnya melakukan kesalahan.

## Objektif Kajian

Tujuan kajian ini adalah untuk

- i. Menjelaskan bentuk-bentuk kesilapan yang terdapat dalam ruangan “Ta`allum al-lughatt al-arabiyyatt” (Belajar Bahasa Arab) dalam sisipan DIDIK, akhbar Berita Harian, keluaran hari Isnin.
- ii. Menghuraikan struktur ayat yang tepat dan betul mengikut rumus-rumus bahasa Arab.

## Batasan Kajian

Kajian ini meninjau jenis-jenis kesilapan yang terdapan dalam ruangan “Ta`allum al-lughatt al-arabiyyatt” (Belajar Bahasa Arab) dalam sisipan DIDIK, akhbar Berita Harian, keluaran hari Isnin bermula pada Julai 2011 hingga Mei 2012. Jenis-jenis kesalahan bahasa yang dikaji dibataskan kepada

- i. Kesilapan ortografi
- ii. Kesilapan sintaksis
- iii. Kesilapan morfologi
- iv. Kesilapan leksikal
- v. Kesilapan gaya bahasa

## Kajian Literatur

Secara umumnya, banyak kajian yang telah dijalankan berkenaan dengan analisis kesalahan Bahasa Arab. Namun, hingga kini masih belum ada kajian yang berkaitan dengan analisis kesalahan bahasa asing terutamanya Bahasa Arab yang memfokuskan kepada penulisan teks dalam akhbar tempatan. Hasil daripada sorotan kajian, pengkaji mendapati secara keseluruhannya kajian-kajian ini menjurus kepada satu matlamat utama iaitu untuk menjelaskan bentuk-bentuk kesilapan dan menghuraikan struktur ayat yang tepat dan betul mengikut rumus-rumus bahasa Arab.

Che Radiah Mezah (2006) dalam kajian “ Analisis Kesilapan Leksikal dalam Karangan Bahasa Arab” telah mengkaji penguasaan dan kelemahan pelajar dalam penulisan karangan bahasa Arab merangkumi aspek morfologi yang melibatkan aspek kata dan penggunaannya dalam ayat. Selain itu, kajian ini mendapati pelajar tidak memiliki kosa kata yang mencukupi bagi menyatakan idea mereka dengan baik dan berkesan.

Selain itu, dalam kajian Abd Rahman Jamaan, Farhana Idris etc. (2011) berkaitan kesilapan penggunaan kata ganti nama (الضمير) dan kata kerja kala kini (الفعل المضارع) dalam pembinaan ayat bahasa Arab. Kajian ini bertujuan untuk mengkaji permasalahan pembelajaran bahasa Arab khususnya dalam penggunaan kata ganti nama (الضمير) dan kata kerja kala kini (الفعل المضارع) dalam kalangan pelajar yang mengambil kursus Bahasa Arab Komunikasi di UiTM Johor. Kajian menunjukkan kesilapan penggunaan kedua-dua aspek dalam pembinaan ayat adalah kurang daripada 50% daripada keseluruhan kajian. Kebanyakan mereka tidak pasti berkaitan penggunaan kedua-dua aspek dalam pembinaan ayat.

Seterusnya dalam kajian Naimah Abdullah (2003) pula telah mengkaji dan menganalisis kesilapan sintaksis Bahasa Arab dan implikasinya ke atas makna. Analisis sintaksis merupakan analisis tatabahasa Bahasa Arab yang menyeluruh meliputi pelbagai aspek iaitu Kata Nama, Kata Kerja dan Huruf.

## Metodologi Kajian

Kajian ini adalah berbentuk kajian kualitatif. Data kualitatif adalah data yang dianalisis dan dihuraikan secara deskriptif atau penerangan.

## Prosedur Kajian

Kajian ini dimulakan dengan mengenal pasti sampel untuk dijadikan data kajian iaitu sisipan Didik Berita Harian pada ruangan Ta`lum Al-Lughatt Al-Arabiyyat yang merupakan bahan asas bagi kajian ini. Seterusnya pengkaji mengkaji dan meneliti kesalahan-kesalahan yang terdapat pada data yang telah dikumpulkan. Kesalahan-kesalahan ini kemudiannya diasingkan mengikut kategori/jenis kesalahan yang kerap dilakukan.

### Data Kajian/Sumber Data

Data diperoleh dari satu sumber primer iaitu dalam sisipan Didik dari akhbar Berita Harian pada ruangan Ta'lum Al-Lughatt Al-Arabiyyat. Sebanyak 14 siri sisipan telah dikumpulkan untuk tujuan analisis data. Sisipan ini hanya dikeluarkan sekali sahaja pada setiap seminggu iaitu pada hari Isnin.

### Analisis Data

Kajian ini pada dasarnya menggunakan metodologi analisis teks dengan cara menyenaraikan kesalahan-kesalahan yang terdapat pada data yang telah dikumpulkan. Data telah dianalisis dengan melihat kepada kesalahan-kesalahan yang telah dilakukan oleh penulis ruangan Ta'lum Al-Lughatt Al-Arabiyyat. Analisis adalah berdasarkan kepada kekerapan kesalahan yang telah dilakukan oleh penulis. Selain itu, pengkaji turut melihat kategori kesalahan paling kerap dilakukan.

### Kesilapan Ortografi

Bil	Kesilapan	Pembetulan	Ulasan
1	تتنول	تَتَنَاوَلُ	Kata kerja kala kini ditulis tanpa huruf alif yang sepatutnya perlu ada huruf alif
2	سأسفر	سَأَسْفِرُ	Kata kerja kala kini ditulis tanpa huruf alif yang sepatutnya perlu ada huruf alif
3	أَنْ شَاءَ اللهُ	إِنْ	أَنْ sepatutnya ditulis menggunakan (إِنْ) in syartiyah bukan أَنْ masdariyyah
4	بغروبا لشمس	بغروب الشمس	Huruf ba' sepatutnya dijarakkan dengan alif lam syamsiyyah bukan dirapatkan
5	العابنا	أَلْعَابِنَا	Huruf hamzah tidak ditulis di atas huruf alif bagi kata nama.
6	جَدِّي	جَدِّي	Kata nama yang berhubung dengan kata ganti nama (kasus milik) hendaklah digenitifkan
7	إِضْرَبْ	اضرب	Kata kerja suruhan ditulis dengan huruf hamzah sedangkan dalam kaedah bahasa Arab setiap kata kerja yang menunjukkan perintah yang terdiri dari kata dasar tiga huruf hendaklah ditulis dengan menggunakan alif wasal
8	أَحْصَلْ	احْصُلْ	Kata kerja suruhan ditulis dengan huruf hamzah sedangkan dalam kaedah bahasa Arab setiap kata kerja yang menunjukkan perintah yang terdiri dari kata dasar tiga huruf hendaklah ditulis dengan menggunakan alif wasal
9	إِرْفَعْ	ارْفَعْ	Kata kerja suruhan ditulis dengan huruf hamzah sedangkan dalam kaedah bahasa Arab setiap kata kerja yang menunjukkan perintah yang terdiri dari kata dasar tiga huruf hendaklah ditulis dengan menggunakan alif wasal.
10	وضعت فاطمة الكرة في المَخْرَنِ أمس	وضعت فاطمة الكرة في المَخْرَنِ أمس	Huruf ha' dalam perkataan المَخْرَنِ yang sepatutnya ditulis dengan huruf kha': المَخْرَنِ yang bermaksud stor.

Kesilapan Sintaksis

Bil	Kesilapan	Pembetulan	Ulasan
1	اكتب جملة فعلية	اكتب جملة فعلية	Objek dalam bahasa Arab perlu diakusatifkan bukan digenitifkan.
2	الفائز الأول أسرع من الفائز —	الفائز الأول أسرع من الفائز —	Perkataan selepas partikel jar perlu digenitifkan bukan dinominatifkan.
3	نشاهد شاتي مسابقة شدُّ الحبل	نشاهد شاتي مسابقة شدُّ الحبل	Kata nama yang diidafahkan perlu digenitifkan bukan dinominatifkan.
4	يعمل المُعَلِّمُ في المدرسة	يعمل المُعَلِّمُ في المدرسة	Kata nama khas tidak ditanwinkan apabila ada sebelumnya alif lam makrifah
5	المُعَلِّمُ يعمل في المدرسة	المُعَلِّمُ يعمل في المدرسة	Kata nama khas tidak ditanwinkan apabila ada sebelumnya alif lam makrifah
6	يُحَافِظُ الشَّرْطِيُّ عَلَى الأَمْنِ	يُحَافِظُ الشَّرْطِيُّ عَلَى الأَمْنِ	Kata nama khas tidak ditanwinkan apabila ada sebelumnya alif lam makrifah
7	الشَّرْطِيُّ يُحَافِظُ عَلَى الأَمْنِ	الشَّرْطِيُّ يُحَافِظُ عَلَى الأَمْنِ	Kata nama khas tidak ditanwinkan apabila ada sebelumnya alif lam makrifah
8	أُطِيرُ الطَّائِرَةَ الورقية في السماء	أُطِيرُ الطَّائِرَةَ الورقية في السماء	Hamzah perlu berbaris dhommah untuk kata kerja pola kata empat huruf yang membawa maksud saya menerbangkan bukan hamzah berbaris atas yang membawa maksud saya terbang. Perkataan الورقية perlu diakusatifkan kerana ia sifat kepada objek.
9	كرة التكرُّو من إحدَى العابِنَا	كرة التكرُّو من إحدَى العابِنَا	Huruf hamzah tidak ditulis di atas huruf alif bagi kata nama ( العابِنَا ) dan tidak menulis huruf alif maqsurah di akhir kata nama إحدَى
10	تُجَرِّبُ عائشةُ التُّوبَ	تُجَرِّبُ عائشةُ التُّوبَ	Kata kerja تُجَرِّبُ yang bermaksud dicuba sepatutnya تُجَرِّبُ yang bermaksud mencuba.
11	يبيع التاجر البضائعُ	يبيع التاجر البضائعُ	Objek dalam bahasa Arab diakusatifkan bukan dinominatifkan
12	ضع فعل المناسبة	ضع الفِعْلَ المناسب	Perkataan المناسبة dengan kata nama feminin sepatutnya ditulis dengan kata nama maskulin المناسب kerana ia merupakan adjektif kepada objek kata nama maskulin الفعل .

## KESIMPULAN

Daripada kajian ringkas ini didapati 10 kesilapan telah dikesan dalam aspek ortografi dan 12 kesilapan dalam aspek sintaksis. Kedua-dua aspek kesilapan dianalisis dari 14 sisipan DIDIK, ruangan bahasa Arab Ta'allum al-lughatt al-arabiyyatt" (Belajar Bahasa Arab), akhbar Berita Harian, keluaran hari Isnin bermula pada Julai 2011 hingga Mei 2012.

Berdasarkan pemerhatian terhadap dapatan kajian di atas, pengkaji mencadangkan beberapa perkara untuk penambahbaikan isi kandungan ruangan ini:

1. Penulis ruangan ini mestilah mempunyai pengetahuan dan pengalaman yang luas dalam pengajaran, pembelajaran dan penulisan bahasa Arab.
2. Penulis perlu peka dan sensitif dengan kesilapan yang berlaku kerana bahan tulisan tersebut menjadi rujukan para pelajar dan pecinta bahasa Arab.
3. Ruangan ini perlu disemak oleh panel pakar bahasa Arab sebelum diterbitkan.

## Rujukan

- Abd Rahman Jamaan, Farhana Idris & Munirah Azrae. (2011). Kesilapan Penggunaan Kata Ganti Nama Dan Kata Kerja Kala Kini Dalam Pembinaan Ayata Bahasa Arab. *Academic Journal UiTM Johor, Vol. 10, pp. 82-96.*
- Che Radiah Mezah (2006). *Analisis kesilapan leksikal dalam karangan bahasa Arab (Disertasi Sarjana)* Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ghilayayni, al-Shaykh Mustafa (1989). *Jami' al-durus al-'Arabiyyah*. Beirut: al-Maktabah al-'Asriyah.
- Naimah Abdullah (2003). *Analisis sintaksis bahasa Arab dan implikasi kesilapannya ke atas makna* (Thesis PhD) Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Richards, J. C, Platt, J.T, Weber, H & Candlin C. N. (1992). *Longman dictionary of applied linguistics*, Essex: Longman.
- Berita Harian (Julai 2011 hingga Mei 2012). *Ta'allum al-lughat al-arabiyyat (Belajar Bahasa Arab)*

---

FAUZI AZMI. Pensyarah Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Pahang. fawwaz@pahang.uitm.edu.my.

SAIFUL JOHARI MUSAHAR. Pensyarah Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Pahang. abuwajdi@pahang.uitm.edu.my.

MUHAMAD ZAIDI ZAKARIA. Pensyarah Akademi Pengajian Bahasa, UiTM Pahang. zaidizakaria@pahang.uitm.edu.my.